



## About the Translator

### Europass Curriculum Vitae

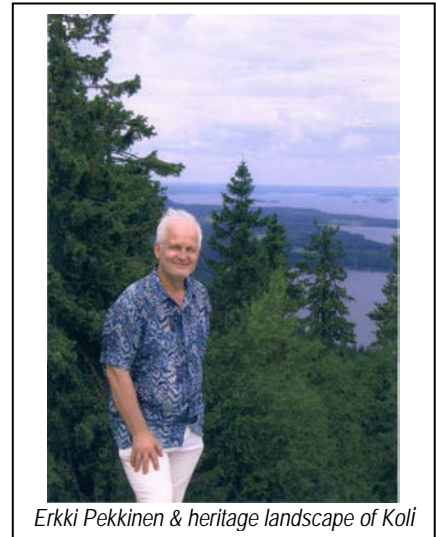
#### Personal information

First names / Surname **Erkki Tuomo Pekkinen**

Nationality **FINNISH**

Date of birth **15.12.1948**

Gender **Male**



#### Work experience

Dates	01/08/1989 → to present
Occupation or position held	<b>Interpreter and Authorized Translator</b>
Main activities and responsibilities	Interpreter and Authorized Translator, <b>FI-EN-FI. Other two source languages: Swedish+German</b>
Name and address of employer	EPC Konsultti-Consultant Ltd Oy ( <b>VAT reg. no. FI0753228</b> ), Hespakantie 13, FI-76850 Naarajärvi, Finland. Website: <a href="http://www.epc.fi">www.epc.fi</a> and email: <a href="mailto:epc@co.inet.fi">epc@co.inet.fi</a>
Type of business or sector	One-man company (see above) specialising in providing linguistic services. Personal annual translation volume 2000 standard pages (FI-EN=80%, EN-FI=10%, SW-EN=5%, DE-EN=5%), plus some interpreting
Dates	01/01/1977 – 31/07/1989
Occupation or position held	<b>Lecturer</b>
Main activities and responsibilities	Lecturer at Forestry College in Peatland Forestry, Environmental Protection, Business Economics of Forestry, Forest technology, Forest Classification, Microbiology, Meteorology
Name and address of employer	Nikkarilan Metsäopisto, Metsäopistontie 100, FI-76100 Pieksämäki, Finland
Type of business or sector	Vocational Education and Training
Dates	15/09/1981 – 31/07/1982 (on leave from lecturer's position to take part in development aid project)
Occupation or position held	<b>Development Aid Project Expert</b>
Main activities and responsibilities	Development Aid Project Expert in forestry project implemented in Indonesia dealing with forest tree nursery production and light technology in the harvesting of <i>Pinus merkusii</i>
Name and address of employer	Statcon Ltd / Enso-Gutzeit Oy, FI-55800 Imatra, Finland
Type of business or sector	Forestry
Dates	01/01/1976 – 31/12/1976
Occupation or position held	<b>Forestry Teacher</b>
Main activities and responsibilities	Forestry teacher at agricultural school
Name and address of employer	Muuruveden maatalousoppilaitos, FI-73460 Muuruvesi, Finland
Type of business or sector	Vocational Education and Training
Dates	01/04/1975 – 12/09/1975
Occupation or position held	<b>Field Research Assistant</b>
Main activities and responsibilities	Assisting in forest research project's field work
Name and address of employer	Finnish Forest research Institute, FI-01370 Vantaa, Finland
Type of business or sector	Forest research

#### Education and training

Dates 1959 – 1961 and 1961 – 1967 and 1968

Title of qualification awarded	Primary school (1 <sup>st</sup> to 3 <sup>rd</sup> classes) in Finland, and then Primary school (4 <sup>th</sup> to 6 <sup>th</sup> classes), High school (1 <sup>st</sup> to 6 <sup>th</sup> year, incl. matriculation), and 1 <sup>st</sup> year of Bachelor of Science (Forestry) university degree course in Australia
Principal subjects/occupational skills	Primary school both in Finland and Australia, high school in Australia, including matriculation examination (subjects: English, Mathematics, Science, Modern History, German), and 1 <sup>st</sup> year of Bachelor of Science (Forestry) degree course at Australian National University
Name and type of organisation	Canberra High School (senior secondary school, matriculation certificate: Higher School Certificate) Australian National University (university)
National/ Internat. classific.	ISCED 1,2,3 and ISCED 5 (=>1 <sup>st</sup> year)
Dates	15/09/1971 – 17/12/1975
Title of qualification awarded	<b>Master of Science (Forestry)</b>
Principal subjects/occupational skills	Silviculture, Forest Mensuration, Peatland Forestry, Forest Zoology
Name and type of organisation	University of Helsinki (university)
National/ Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	07/10/1977 – 28/04/1978
Title of qualification awarded	<b>Diploma in Teaching (Vocational Teacher, Forestry)</b>
Principal subjects/occupational skills	Education, Pedagogics, teaching skills acquired
Name and type of organisation	Kuru Forestry Teacher Training College (college)
National/ Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	28/02/1980... 28/02/1981...14/06/1990...13/10/2008
Title of qualification awarded	<b>Sworn Translator (FI-EN)... Sworn Translator (EN-FI)... Official Translator (FI-EN-FI)... Authorized Translator (FI-EN-FI)</b>
Principal subjects/occupational skills covered	I hold the competence of sworn/official/authorized translator and I have served as interpreter at several depositions involving the mobile telecommunications industry. Depositions in 2011 (Feb 9-11), in 2010 (June 1, 7, 17, 30), 2009 (Sept. 9), and 2008 (Jan 22, 29) held in Helsinki and Salo and Tampere (in Finland), in Oslo (Norway), and in London (England) under contract to three different agencies. I have also translated (FI-EN and EN-FI) several patent texts as well as proofread patent texts translated by other translators. Moreover, I have gained experience in legal terminology, international public law, criminal law and contract law; and I have learned technical terminology in the following fields: budget and finance, human resources information and communications technology, security, facility management, general services, events organization, various sciences (forest research, laser scanning, zoology, botany, geology). A further area of experience as a translator is that of patent documents, EN-FI and FI-EN. These include patent documents in the field of construction, mobilephone technology, and mechanical engineering.
Name and type of organisation providing education and training	Valantehneiden kielenkääntäjien tutkintolautakunnat / Kääntäjien tutkintolautakunta / Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta ( <b>Three Boards of Examiners of Translators, in Helsinki, Finland</b> )
Level in national or international classification	ISCED 4

## Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Finnish** (I have equivalent proficiency in **English** as most of my school years, matriculation examination, and one year of university studies I completed in Australia, and on returning to Finland I completed my university studies there at the University of Helsinki)

Other language(s)

Self-assessment  
European level (\*)

**German**

**Swedish**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
B1		B2		B2		B2		B2	
B1		B1		A2		B1		B1	

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cedefop.europa.eu/en/files/german.pdf)

Technical skills and competences	Have personal experience of house construction (sauna, extension to house), making firewood, fixing mechanical instruments. Skills acquired by emulating others and by reading instruction manuals and textbooks.
Computer skills and competences	Quite good computer skills, got my first PC in 1986, and have since then learned to use MS Office Suites, CAT software, and other software useful in the work of a translator. Skills acquired by following instruction manuals and by experimenting at my place of work.

In launching my career as a translator specializing in technical fields, I received a great initial boost as an external supplier of Finnish-into-English translations to Altim Control Oy (a firm focused on industrial automation and located in the town of Varkaus in Central Finland and currently operating as part of the Honeywell Finland Group).